



1700

Bulletin d'information de la Ville de Fribourg
Mitteilungsblatt der Stadt Freiburg
Octobre/Oktobre 2018

348

NE POLLUEZ PAS NOS EAUX 16
À VOS SERVICES 14
MISE À L'ENQUÊTE PUBLIQUE DU PAL 9

3 Editorial	10 Concours	14 A vos Services ! Zu ihren Diensten!	19 50 Jahre Deutschfreiburgerische Theatergruppe
5 Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	10 CREAHM crée depuis 20 ans	15 Echo	20 A la Bibliothèque
6 Conseil général Generalrat	11 Bravo les athlètes !	16 Ne polluez pas nos eaux !	21 Le XX ^e siècle en constructions : le cimetière Saint-Léonard
9 Mise à l'enquête publique du PAL Öffentliche Auflage der Ortsplanung	12 Fribourg pendant la Première Guerre mondiale	17 La revitalisation de la Sarine lancée	22 Memento
		18 Le chemin de l'école sous la loupe Der Schulweg unter der Lupe	

Fribourg en Nuithonie / Freiburg im Üechtland

Fribourg, une ville bilingue ? Pour répondre à cette question, il s'agit avant tout de définir ce qu'on entend par « ville bilingue » ou « commune bilingue ». Si l'on réduit la question au statut des langues officielles, Fribourg ne serait pas bilingue, vu qu'actuellement seul le français est la langue officielle de la commune. Or, la réalité vécue donne une autre image, celle d'une ville située à la frontière des langues, caractérisée par la présence historique des deux principales communautés linguistiques de notre pays, et offrant une scolarité complète en français et en allemand, de l'école maternelle jusqu'à l'Université. Le Conseil communal compte affirmer et renforcer cette identité particulière, en favorisant davantage les échanges entre les communautés et en adoptant des mesures permettant de promouvoir la position de l'allemand, langue minoritaire de notre ville.

**THIERRY
STEIERT**



Der Gemeinderat hat sich kürzlich dafür ausgesprochen, die Frage der

Anerkennung der deutschen Sprache als zweite Amtssprache im Rahmen des Projekts «Fusion Grossfreiburg» zu behandeln. Zweisprachigkeit ist allerdings nicht nur eine institutionelle Frage, sondern auch eine Frage der individuellen Einstellung, der Offenheit gegenüber den anderssprachigen Mitbürgerinnen und Mitbürgern. Deshalb wird sich der Gemeinderat dafür einsetzen, dass die deutsche Identität unserer Stadt und Region im Fusionsverfahren gebührend berücksichtigt wird. Weiter wird er, unabhängig vom Fusionsprojekt, die bestehenden Massnahmen zugunsten der deutschen Sprache erweitern bzw. neue Massnahmen beschliessen, um die Situation der Sprachminderheit in unserer Stadt zu festigen. Dazu gehören unter anderem die Erarbeitung einer Strategie zur Förderung der Zweisprachigkeit, die Stärkung der Sprachkompetenzen in der Verwaltung, die Durchführung von Veranstaltungen und Fachtagungen zum Thema Zweisprachigkeit sowie die Einführung von zweisprachigen Klassen in den städtischen Schulen. Auch sollte etwa die früher gebräuchliche, aber etwas in Vergessenheit geratene Bezeichnung «Freiburg i. Ü.» wieder regelmässiger verwendet werden. Die Präsenz zweier Sprachgemeinschaften in unserer Stadt ist eine Bereicherung und eine Chance, die wir alle, Französisch- wie Deutschsprachige, vermehrt nutzen sollten.

Exploitions cette opportunité et intéressons-nous donc à la langue partenaire!

LE CHIFFRE

500

C'est le nombre de litres d'eau qu'un mégot peut polluer.

1700

IMPRESSUM

Edition
Ville de Fribourg

Adresse
Ville de Fribourg
1700
Place de l'Hôtel-de-Ville 3
1700 Fribourg
Tél. 026 351 71 11
Fax 026 351 71 09
www.ville-fribourg.ch

Responsabilité rédactionnelle
Catherine Agustoni
Secrétaire de Ville
1700@ville-fr.ch

Annonces
media f sa
Bd de Pérolles 38
1705 Fribourg
Tél. 026 426 42 42
Fax 026 426 42 43
1700@media-f.ch

Impression
media f sa
Imprimerie Saint-Paul
Bd de Pérolles 38
1705 Fribourg
Tél. 026 426 44 55
Fax 026 426 45 31

Photo couverture
La Sarine vue depuis le chemin du Goz-de-la-Torche
© Ville de Fribourg/V. B.

Tirage
24 432 exemplaires

STATISTIQUE DE LA POPULATION EN VILLE DE FRIBOURG

A la fin septembre 2018, la population légale de la ville était de **38 258 habitants**, soit 46 de plus qu'à la fin août 2018. La population en séjour était de 3167 (+ 190). Le chiffre de la population totale était donc au 30 septembre de 41 425 (+ 236). Sur ce nombre, 27 004 personnes étaient de nationalité suisse et 14 421 de nationalité étrangère.

STATISTIQUE DU CHÔMAGE EN VILLE DE FRIBOURG

Au 30 septembre 2018, la ville de Fribourg comptait **1484 personnes inscrites** à l'Office communal du travail (+ 38 par rapport à fin août 2018), pour un taux de demandeurs d'emploi de 7,4%. Figurent dans ces chiffres tous les demandeurs d'emploi, y compris le nombre de chômeurs qui, selon les critères du SECO, s'élevait à 776 pour un taux de chômage de 3,9%.

Par chômeur, on entend toute personne inscrite à l'Office du travail de Fribourg et disponible immédiatement pour un placement ou un emploi. Les demandeurs d'emploi sont aussi inscrits à l'Office communal du travail, mais sont temporairement occupés (gain intermédiaire; programmes d'emploi temporaire, de perfectionnement ou de reconversion, service militaire, etc.). Ils ne peuvent donc pas être placés de suite.

COMMUNICATIONS DU CONSEIL COMMUNAL

Le Conseil communal

a pris acte de la démission de Benoît Hemmer du Conseil général et proclamé élu Claude Richard;
a pris acte de la démission de la Commission culturelle de Nathalie Jensen;

a adopté le PAD Friglane et la modification de zone;

a adopté le dossier de modification du PAD Saint-Léonard;

a octroyé une subvention de Fr. 15 000.– pour la 8^e édition du «Rendez-vous Bundesplatz» sur le thème du *Petit Prince* de Saint-Exupéry, du 19 octobre au 25 novembre à Berne;

a décidé d'entrer en matière en vue d'un partenariat avec la Société des remontées mécaniques de la Berra SA, pour l'installation d'un tapis roulant pour l'apprentissage du ski des jeunes enfants;

a décidé le changement de dénomination de l'arrêt de bus Fribourg-Tilleul en Fribourg-Tilleul Cathédrale;

a approuvé les modifications des noms d'arrêts de bus proposées par TPF Traffic SA;

a autorisé le passage des cyclistes sur plusieurs tronçons de la ville soumis à une interdiction générale de circuler;

a décidé le remplacement de deux véhicules de la Voirie par des véhicules électriques ainsi que la mise en place d'une borne de recharge électrique sur le site des Neigles;

a fixé les assemblées bourgeoises 2019 au jeudi 23 mai et mercredi 11 décembre;

a confirmé l'échéance de la convention avec l'Intersociétés au 31 décembre 2020 et la reprise des activités de la Salle des fêtes de Saint-Léonard par le Service des sports au 1^{er} janvier 2021.

MITTEILUNGEN AUS DEM GEMEINDERAT

Der Gemeinderat

nimmt den Rücktritt von Benoît Hemmer aus dem Generalrat zur Kenntnis und erklärt Claude Richard für gewählt;

nimmt den Rücktritt von Nathalie Jensen aus der Kulturkommission zur Kenntnis;

verabschiedet den DBP «Friglane» und die Zonenänderung; verabschiedet das Änderungsossier des DBP «St-Léonard»;

gewährt eine Subvention von Fr. 15 000.– für die 8. Ausgabe des «Rendez-vous Bundesplatz» über das Thema des Kleinen Prinzen von Saint-Exupéry vom 19. Oktober bis 25. November in Bern;

beschliesst das Eintreten auf eine Partnerschaft mit der Société des remontées mécaniques de la Berra S. A. für die Einrichtung eines Laufbands für den Skiunterricht kleiner Kinder;

beschliesst die Namensänderung der Bushaltestelle «Fribourg-Tilleul» in «Fribourg-Tilleul Cathédrale»;

bewilligt die von TPF Traffic SA vorgeschlagenen Namensänderungen von Bushaltestellen;

gestattet für Velofahrer das Befahren mehrerer städtischer Strassenteilstrecken, für die ein allgemeines Fahrverbot gilt;

beschliesst die Ersetzung zweier Fahrzeuge des Strasseninspektors durch Elektrofahrzeuge und die Einrichtung einer elektrischen Ladestation am Standort Neigles;

setzt die Burgerversammlungen 2019 auf Donnerstag, 23. Mai, und Mittwoch, 11. Dezember, fest;

bestätigt das Auslaufen des Abkommens mit Intersociétés am 31. Dezember 2020 und die Übernahme der Aktivitäten des Festsaa's St. Leonhard durch das Sportamt am 1. Januar 2021.

Conseil général

La rentrée du Conseil général est marquée par l'arrivée de deux nouveaux élus : **Stéphane Cudré-Mauroux** (PS) et **Claude Richard** (PDC/VL), en remplacement de Loraine Ducommun et Benoît Hemmer, démissionnaires.

Référendement simplifié

Durant sa séance du 28 mars 2017, le Conseil général avait adopté la modification partielle de son règlement, soumis ensuite au Service cantonal des communes (Scm) pour examen préalable. Le Scm avait souligné quelques aspects formels à respecter lors d'une telle modification. En parallèle, dix membres du Conseil général avaient proposé d'abaisser le nombre de signatures requis pour le dépôt d'un référendum facultatif contre une décision du Conseil général à 5% des citoyens

Séance du 18 septembre : règlement du Conseil général et postulats

actifs au lieu de 10%. Un groupe de travail s'était alors formé, avec la tâche de réviser le règlement en tenant compte des remarques du Scm et en intégrant la proposition. C'est ce règlement mis à jour qui est discuté durant la séance de la rentrée au Conseil général. Le rapporteur du Bureau, **Jean-Pierre Wolhauser**, (PLR) signale que le règlement a subi 15 modifications, dont 4 nécessitant un vote. La nouveauté majeure du texte réside dans la proposition déjà mentionnée. **J.-P. Wolhauser** remarque qu'avec la modification de la loi, chaque commune peut définir elle-même le nombre de signatures nécessaire pour un référendum facultatif contre une décision du Conseil général.

Le règlement du Conseil général modifié est accepté à l'unanimité des 68 membres pré-

sents. Il devra ensuite être approuvé par la Direction cantonale des institutions, de l'agriculture et des forêts, et traduit en allemand.

Le bilinguisme en question

Comme aucun Message du Conseil communal n'est soumis au Conseil général durant la séance, les postulats occupent une bonne partie de la soirée. Le premier à être discuté concerne le bilinguisme à Fribourg. En février 2017, le Conseil communal transmettait le postulat N°23 demandant d'étudier l'introduction de l'allemand comme seconde langue officielle de la Ville. Par ailleurs, en mai 2017, un autre postulat, le N°40, demandait d'étudier l'introduction d'un logo de la Ville bilingue français-allemand. Le Conseil communal a choisi de répondre à ces deux postulats par

un seul rapport. Afin d'approfondir la question du bilinguisme, il a mandaté l'Institut du plurilinguisme de l'Université et de la Haute Ecole pédagogique de Fribourg pour effectuer une recherche complète et scientifique de la question. Après réception de l'analyse et discussion au sein de l'Exécutif, **Thierry Steiert**, Syndic de la Ville de Fribourg, informe que le Conseil communal ne souhaite pas que la reconnaissance de l'allemand se fasse de manière abrupte. Il constate qu'il manque, notamment, un cadre juridique. Par ailleurs, la Ville a entamé un processus de fusion avec huit communes avoisinantes, toutes francophones. Une décision unilatérale d'introduire une seconde langue officielle risquerait de mettre ses partenaires de la fusion devant le fait accompli, ce qui serait pré-

Generalrat

In der ersten Sitzung nach den Sommerferien sind im Generalrat zwei neue Mitglieder zu begrüssen: **Stéphane Cudré-Mauroux** (SP) und **Claude Richard** (CVP/GL) ersetzen die zurückgetretenen Loraine Ducommun und Benoît Hemmer.

Vereinfachter Rekurs

In seiner Sitzung vom 28. März 2017 hatte der Generalrat die Teiländerung seines Reglements verabschiedet, die anschliessend dem Amt für Gemeinden (GemA) zur Vorprüfung vorgelegt wurde. Das GemA hatte einige formale Aspekte hervorgehoben, die bei einer solchen Änderung zu beachten sind. Gleichzeitig hatten zehn Generalratsmitglieder beantragt, die Zahl der für die Einreichung eines fakultativen Referendums gegen einen Generalratsbeschluss von 10% der aktiven Bürger auf 5% zu senken.

Eine in diesem Zusammenhang gebildete Arbeitsgruppe befasste sich mit einer Revision des Reglements unter Einbezug der Bemerkungen des GemA und des erwähnten Antrags.

Dieses aktualisierte Reglement steht in der ersten Herbstsitzung des Generalrats zur Diskussion. Der Berichterstatter des Büros, **Jean-Pierre Wolhauser** (FDP), weist darauf hin, dass das Reglement 15 Veränderungen erfahren hat, von denen vier eine Abstimmung benötigen. Die wichtigste Neuerung beruht auf dem erwähnten Antrag. Laut **J.-P. Wolhauser** kann aufgrund einer Gesetzesänderung jede Gemeinde selber die Anzahl der Unterschriften bestimmen, die es für ein fakultativen Referendum gegen einen Generalratsbeschluss benötigt.

Das geänderte Generalratsreglement wird von den 68 anwe-

senden Mitgliedern einstimmig angenommen. Anschliessend muss es von der kantonalen Direktion der Institutionen und der Land- und Forstwirtschaft bewilligt und sodann ins Deutsche übersetzt werden.

Debatte über die Zweisprachigkeit

Da dem Generalrat für diese Sitzung keine Botschaft des Gemeinderats vorgelegt wird, füllen die Postulate einen guten Teil des Abends. Das erste, das zur Diskussion steht, betrifft die Zweisprachigkeit in Freiburg. Im Februar 2017 überwies der Gemeinderat das Postulat Nr. 23, das die Prüfung der Einführung des Deutschen als zweite Amtssprache der Stadt verlangte. Zudem verlangte ein weiteres Postulat (Nr. 40) im Mai 2017 die Prüfung der Einführung eines zweisprachigen Logos (Französisch-Deutsch) der

Stadt. Der Gemeinderat entschied sich, die beiden Postulate in einem einzigen Bericht zu beantworten. Um die Frage der Zweisprachigkeit zu vertiefen, beauftragte er das Institut für Mehrsprachigkeit der Universität und der Pädagogischen Hochschule Freiburg, eine umfassende wissenschaftliche Untersuchung des Problems durchzuführen. Nach Eingang des Berichts und Diskussion innerhalb der Exekutive spricht sich der Freiburger Stadtmann **Thierry Steiert** gegen eine abrupte Anerkennung des Deutschen aus. Wie er feststellt, fehlt insbesondere ein gesetzlicher Rahmen. Überdies hat die Stadt einen Fusionsprozess mit acht ausnahmslos französisch-sprachigen Nachbargemeinden in Gang gesetzt. Ein einseitiger Beschluss, eine zweite Amtssprache einzuführen, könnte die Fusionspartner vor vollendete Tatsachen stellen,

Sitzung vom 18. September: Generalratsreglement und Postulate

judiciable. Cette question du bilinguisme devrait plutôt être traitée durant le processus de fusion en s'assurant que la nouvelle commune sera bilingue, ou en tous les cas en conservera les mesures concrètes introduites dans la réponse au postulat. Le Syndic reconnaît la nécessité d'encourager la langue partenaire mais recommande de trouver des solutions qui correspondent aux réalités de Fribourg.

Au-delà de la communication

Cette réponse ne satisfait pas les auteurs du postulat. **Vincenzo Abate** (Verts) déplore le fait que le rapport livre un état des lieux déjà connu. Il manque la question du but à atteindre avec cette reconnaissance du bilinguisme. Celle-ci ne sert pas que la communication mais touche aussi l'identification par la

langue ou l'intégration culturelle de la minorité. Il invite le Conseil communal à développer une sensibilité à grande échelle, en encourageant les échanges dès l'enfance, et à défendre la culture germanophone. Reprenant l'image de Fribourg comme ville pont, il soutient qu'il faut « entretenir les ponts avant qu'ils ne s'écroulent ».

Tina Odermatt (PS) aurait préféré que le Conseil communal fasse un pas en avant mais comprend l'inquiétude de celui-ci vis-à-vis du processus de fusion. Elle avertit cependant que le groupe PS garde l'objectif à long terme d'une reconnaissance de la langue allemande en ville de Fribourg.

Pas le signe d'une capitale «moteur»

De son côté, **Bernhard Altermatt** (PDC/VL) est déçu de voir un Conseil

communal peu courageux et peu décidé à aller de l'avant. « Depuis quand faut-il une base légale pour déterminer sa propre politique linguistique ? » se demande-t-il. Quant à l'aspect de la fusion, une capitale qui se veut attractive et moteur d'un canton se trouve mal servie par cette attitude attentiste. **Mario Parpan** (CG-PCS), pour sa part, regrette la faible proportion de germanophones au sein de l'Administration communale et souhaite voir ce taux s'accroître à l'avenir. Afin d'y favoriser l'usage de l'allemand, il propose, par exemple, de tenir des séances uniquement dans la langue de Goethe. Par ailleurs, il encourage ses concitoyens germanophones, surtout les membres du Conseil général, à recourir plus souvent à l'allemand en présence des francophones.

Quatre autres postulats traités

Le Conseil communal répond durant la soirée à d'autres postulats déposés par le Conseil général. Ceux-ci concernent notamment la politique culturelle de la Ville (N°34), l'adhésion au programme VilleVerte Suisse (N°42), l'engagement en faveur de la biodiversité (N°43) ou encore l'affichage libre en ville pour les sociétés sociales et culturelles locales à but non lucratif (N°44). Les réponses du Conseil communal ne satisfont pas tous les auteurs des textes.

Le procès-verbal de la séance, le rapport de l'Institut du plurilinguisme de l'Université et de la Haute Ecole pédagogique de Fribourg ainsi que les réponses aux postulats sont consultables sur www.ville-fribourg.ch/conseil-general

was sich nachteilig auswirken würde. Die Frage der Zweisprachigkeit müsse eher im Laufe des Fusionsprozesses behandelt werden, indem sichergestellt wird, dass die neue Gemeinde zweisprachig sein wird oder jedenfalls die in der Antwort auf das Postulat eingeführten konkreten Massnahmen beibehält. Der Syndic anerkennt die Notwendigkeit, die Partnersprache zu fördern, empfiehlt jedoch, Lösungen zu finden, die den Freiburger Realitäten angepasst sind.

Jenseits der Kommunikation

Mit dieser Antwort sind die Verfasser des Postulats nicht zufrieden. **Vincenzo Abate** (Grüne) bedauert, dass der Bericht lediglich einen bereits bekannten Tatbestand wiedergibt. Es fehlt die Frage nach dem Ziel, das mit dieser Anerkennung der Zweisprachigkeit erreicht werden soll. Diese dient nicht nur der Kom-

munikation, sondern betrifft auch die Identifizierung durch Sprache oder kulturelle Integration der Minderheit. Er fordert den Gemeinderat auf, eine Sensibilität in grossem Massstab zu entwickeln, indem er den Austausch von den Kindergärten an fördert und die deutschsprachige Kultur verteidigt. Unter Berufung auf das Image Freiburgs als Brückenstadt betont der Redner, man müsse « die Brücken instand halten, bevor sie einstürzen ». **Tina Odermatt** (SP) hätte es lieber gesehen, wenn der Gemeinderat einen Sprung gewagt hätte; sie versteht allerdings die Besorgnis der Exekutive in Bezug auf den Fusionsprozess, betont jedoch, dass die SP-Fraktion das langfristige Ziel einer Anerkennung der deutschen Sprache in der Stadt Freiburg weiter verfolgt.

Kein Anzeichen einer «treibenden Kraft»

Bernhard Altermatt (CVP/GL) ist enttäuscht über den Gemeinderat, der wenig Mut beweist und zögert vorwärtszuschreiten. « Seit wann braucht es eine gesetzliche Grundlage, um eine eigene Sprachpolitik zu betreiben? », fragt er sich. Was die Fusion betrifft, wird ein Hauptort, der attraktiv und eine treibende Kraft für den Kanton sein will, durch diese abwartende Haltung schlecht bedient. **Mario Parpan** (ML-CSP) bedauert seinerseits den niedrigen Anteil von Deutschsprachigen in der Gemeindeverwaltung und wünscht sich, dass dieser in Zukunft ansteige. Um den Gebrauch des Deutschen in der Verwaltung zu fördern, schlägt er vor, Sitzungen ausschliesslich in Deutsch zu halten. Zudem ermutigt er seine deutschsprachigen Mitbürger, vor allem die Mitglieder des Generalrats, in Gegenwart von Französischsprachigen vermehrt deutsch zu reden.

Vier weitere Postulate behandelt

In der Abendsitzung antwortet der Gemeinderat auf weitere vom Generalrat eingereichte Postulate. Sie betreffen insbesondere die Kulturpolitik der Stadt (Nr. 34), den Beitritt zum Programm Grünstadt Schweiz (Nr. 42), das Engagement zugunsten der Biodiversität (Nr. 43) und die freie Plakatierung in der Stadt für gemeinnützige lokale Sozial- und Kulturvereinigungen (Nr. 44). Mit den Antworten des Gemeinderats sind nicht alle Verfasser der Postulate zufrieden.

Das Protokoll der Sitzung, der Bericht des Instituts für Mehrsprachigkeit der Universität und der Pädagogischen Hochschule Freiburg sowie die Antworten auf die Postulate können eingesehen werden auf www.ville-fribourg.ch/de/generalrat

Mise à l'enquête publique du PAL

VISION FUTURE

La Ville de Fribourg invite la population à découvrir le nouveau plan d'aménagement local (PAL), si important pour le développement de la cité et la qualité de son cadre de vie.

Outil de planification territoriale, le plan d'aménagement local (PAL) détermine très concrètement, secteur par secteur, comment la Ville envisage son avenir et souhaite se développer dans les 15 à 20 prochaines années. Il synthétise et concrétise des visions générales, des stratégies globales et des lois adaptées aux caractéristiques de chaque emplacement. Le PAL aborde un grand nombre de thématiques en lien avec le territoire, en particulier l'urbanisation, la mobilité, le paysage et le patrimoine. Il est constitué de deux niveaux:

- Le dossier directeur communal sert de fil conducteur et définit des visions stratégiques pour les 15 à 20 prochaines années.
- Le dossier d'affectation, comprenant le Règlement communal d'urbanisme et les plans d'affectation, est l'outil qui permet de définir l'affectation de chaque parcelle.

Un long processus

Les premières bases de la révision du PAL ont été posées en 2004 déjà. Après plus de 10 ans d'études en coordination avec les différents Services cantonaux et communaux ainsi qu'avec les principaux acteurs publics de Fribourg, le PAL est enfin dévoilé dans son intégralité et mis à l'enquête publique.

A cette occasion, toutes les habitantes et tous les habitants de la ville peuvent découvrir les nombreuses informations sur les évolutions qui se produiront à Fribourg à travers le PAL. Outre la mise à l'enquête publique, lors de laquelle les divers documents constituant le PAL seront consultables dans les

locaux de la Direction de l'édilité (rue Joseph-Piller 7) ainsi que sur internet, plusieurs séances d'information publiques préalables sont organisées par la Ville pour présenter le dossier du PAL. Toutes les informations utiles sont mentionnées ci-dessous.

Les jeunes pour cible

Comme les jeunes d'aujourd'hui vivront le Fribourg de demain, le PAL les concerne. Pour leur faire connaître cet important outil, des minivideos informatives, avec des jeunes humoristes romands en vedette, seront diffusées en novembre. Affaire à suivre.

Présentations publiques

- **Lundi 5 novembre 2018**, 18 h - 20 h 30, au Centre d'animation socioculturelle du Schoenberg
- **Samedi 10 novembre 2018**, 9 h - 11 h 30, au Werkhof, Planche-Supérieure 14
- **Lundi 12 novembre 2018**, 17 h 30 - 20 h, à la DOSF, avenue Général-Guisan 61a
- **Mardi 13 novembre 2018**, 19 h 30 - 21 h, à la salle Rossier de l'Hôpital des Bourgeois

La période de mise à l'enquête s'étend du 17 novembre au 17 décembre 2018. L'ensemble des plans et documents composant le PAL est consultable, du 17 novembre 2018 au 17 décembre 2018, à la Direction de l'édilité, rue Joseph-Piller 7. Le dossier sera accessible sur internet dès le vendredi 16 novembre 2018 sur www.ville-fribourg.ch/pal et le guide cartographique www.sitecof.ch/pal fournit des informations complètes sur les parcelles.

Öffentliche Auflage der Ortsplanung

BLICK IN DIE ZUKUNFT

Die Stadt Freiburg lädt die Bevölkerung ein, die neue Ortsplanung (OP) zu entdecken, die für die urbane Entwicklung und die Qualität des städtischen Lebensrahmens von entscheidender Bedeutung ist.

Als Instrument der Raumplanung bestimmt die Ortsplanung (OP) ganz konkret und Sektor für Sektor, wie die Stadt ihre Zukunft ins Auge fasst und sich in den nächsten 15 bis 20 Jahren zu entwickeln wünscht. Sie rekapituliert und verdeutlicht allgemeine Visionen, globale Strategien und an die Kennzeichen jedes Standorts angepasste Gesetze.

Die OP behandelt zahlreiche Themen, die in Zusammenhang mit der Raumplanung stehen, insbesondere Urbanisierung, Mobilität, Landschaft und Kulturerbe. Sie umfasst zwei Ebenen:

- Das kommunale Richtplandossier dient als Leitfaden und definiert die strategischen Visionen für die nächsten 15 bis 20 Jahre.
- Das Nutzungsdossier, welches das kommunale Stadtplanungsreglement und die Nutzungspläne umfasst, ist das Instrument, mit dem sich die Nutzung jedes Grundstücks bestimmen lässt.

Ein langer Prozess

Die ersten Grundlagen für die OP-Revision wurden bereits 2004 geschaffen. Nach mehr als zehnjährigen Studien in Koordination mit den verschiedenen kantonalen und kommunalen Dienststellen sowie mit den wichtigsten öffentlichen Akteuren der Stadt Freiburg wird die OP nun vollumfänglich bekannt gemacht und öffentlich aufgelegt. Bei dieser Gelegenheit erhalten alle Einwohnerinnen und Einwohner der Stadt zahlreiche Informationen über die Entwicklungen, welche die OP in Freiburg bewirken wird. Über die öffentliche Auflage hinaus, während der die verschiedenen Unterlagen der OP in den Räumen der Baudirek-

tion (Rue Joseph-Piller 7) und im Internet eingesehen werden können, führt die Stadt im Vorfeld mehrere öffentliche Informationsveranstaltungen durch, um das OP-Dossier vorzustellen. Alle diesbezüglichen praktischen Angaben befinden sich im untenstehenden Kasten.

Die Jugend im Visier

Da die heutigen Jugendlichen im Freiburg von morgen leben werden, betrifft sie die OP in besonderer Weise. Um sie mit diesem wichtigen Instrument bekannt zu machen, werden im November informative Minivideos mit Westschweizer Starhumoristen ausgestrahlt. Bleiben Sie dran!

Öffentliche Präsentationen:

- **Montag, 5. November 2018**, 18.00 – 20.30 Uhr, im Centre d'animation socioculturelle du Schoenberg
- **Samstag, 10. November 2018**, 9.00 – 11.30 Uhr, im Werkhof, Obere Matte 14
- **Montag, 12. November 2018**, 17.30 – 20.00 Uhr, in der DOSF, Av. Général-Guisan 61a
- **Dienstag, 13. November 2018**, 19.30 – 21.00 Uhr, im Saal Rossier des Bургerspitals

Der Zeitraum der öffentlichen Auflage erstreckt sich vom 17. November bis 17. Dezember 2018.

Sämtliche Pläne und Unterlagen der OP sind vom 17. November bis 17. Dezember 2018 in der Baudirektion, Rue Joseph-Piller 7, einzusehen. Das Dossier steht ab Freitag, 16. November 2018, auf www.stadt-freiburg.ch/op zur Verfügung, und der Kartenschalter www.sitecof.ch/pal liefert vollständige Angaben über die Grundstücke.

Concours Wettbewerb

348



© Ville de Fribourg / V.B.

Quelle est l'adresse du bâtiment du centre-ville où se trouve cette horloge.

Réponse jusqu'au 17 novembre 2018 à Ville de Fribourg, «Concours 1700», Secrétariat de Ville, place de l'Hôtel-de-Ville 3, 1700 Fribourg ou à concours1700@ville-fr.ch

Nennen Sie uns die Adresse des Gebäudes im Stadtzentrum, auf dem diese Uhr zu sehen ist.

Antwort bis 17. November 2018 an Stadt Freiburg, «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Rathausplatz 3, 1700 Freiburg, oder an concours1700@ville-fr.ch

LES GAGNANTS DU CONCOURS N° 346

En séance du Conseil communal du mardi 2 octobre 2018, M. le Syndic Thierry Steiert a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 346. La réponse à donner était : « Dans le quartier de Torry ».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants :

1^{er} prix M^{me} Martine Oberson

gagne l'ouvrage *Fribourg au cœur de la ville*, de Vincent Murith, paru aux Editions La Sarine.

2^e prix M^{me} Eliane Piller

gagne un abonnement mensuel TPF pour adulte zone 10, d'une valeur de 68 francs.

3^e prix M. Michel Corbaz

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

4^e prix M^{me} Michelle Marucci

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking des Alpes.

5^e prix M. Jean Blanchard

gagne un sac en toile créé par FriBag Style et une boîte de chocolats Villars.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui offrent ces prix, réunies dans le bandeau publicitaire ci-dessous.



Ville de Fribourg



PARKING DES ALPES



Œuvre de Silvia von Niederhäusern



CREAHM crée depuis 20 ans

ART

Le 9 novembre, l'atelier CREAHM fête ses vingt ans et offre : une grande exposition de ses 18 artistes dans l'espace culturel de BlueFACTORY, un café scientifique sur le thème du génie dans la folie, une pièce de théâtre de la compagnie de l'Au-de l'Astre ainsi que des affiches faites main, de format mondial, en ville.

L'exposition présentera une partie des collaborations récentes entre des artistes de l'atelier et des artistes professionnels fribourgeois : Stéphanie Baechler, Jérôme Berbier, René Walker. Le public pourra découvrir encore le travail vidéo de 3 étudiants de l'eikon et suivre des étudiantes en histoire de l'art pour un tour guidé de toutes ces créations singulières.

L'atelier CREAHM est une structure unique, qui donne les moyens à des personnes handicapées et douées d'un talent créatif de persévérer dans leurs recherches artistiques de façon engagée et exigeante, pour des résultats qui s'exposent fréquemment, dans toute la Suisse et à l'étranger.

INFORMATIONS

Exposition du 9 au 30 novembre,

Vernissage le 9 novembre à 18h, BlueFACTORY

Café scientifique de l'uniFR

avec Lucienne Peiry, Lavinia Alberi Auber, Pascal Roman, modération : David Collin

14 novembre 18h-19h30, BlueFACTORY

Compagnie de l'Au-de l'Astre

Et Alors..., mise en scène : Thierry Jacquier, Edmée Fleury et Ana Tordera

16 novembre 18h30, BlueFACTORY

Affiches en ville dès le 22 octobre

Plus d'infos : www.creahm.ch

Bravo les athlètes !

SPORTS

Le 6 octobre, la Ville de Fribourg a octroyé 28 titres aux championnes, champions et équipes 2017-2018 les plus méritants, dans le cadre de la remise des prix sportifs de la Ville. Bernard Carrel, actuel président de la Fondation Sekulic, était l'invité d'honneur de la cérémonie.

Le tir, la boccia, le tennis de table, la natation, le basketball, l'athlétisme, l'escrime ou encore le judo, autant de disciplines très variées dans lesquelles se sont illustrés les athlètes fribourgeois en 2017 et 2018. 28 sportives, sportifs et équipes de la ville de Fribourg, ayant brillé dans les championnats suisses, voire d'Europe, ont ainsi reçu une distinction. Par leur engagement et leurs résultats, ils offrent à la ville de Fribourg une renommée nationale et internationale. C'est pourquoi il est primordial pour les autorités communales de les récompenser et de les remercier.

Outre les champions des diverses disciplines sportives, les bénévoles étaient également à l'honneur. Les manifestations sportives nécessitent en effet la participation de

nombreux volontaires, sans qui celles-ci ne pourraient parfois simplement pas se dérouler. Afin de faciliter leur engagement, les bénévoles ont accès à une plateforme mise en place par Swiss Olympic (www.swissvolunteer.ch).

Cette dernière permet aux volontaires de s'inscrire directement en ligne et de participer à l'organisation de différents événements se déroulant en Suisse. Par ailleurs, Sarah Majore et Pierre Millasson, deux bénévoles particulièrement impliqués et habitant la ville de Fribourg, ont aussi été récompensés pour leur engagement.

Bernard Carrel invité d'honneur de la cérémonie

Lors de chaque remise des prix sportifs de la Ville, une personnalité de la planète sport vient parta-

ger ses souvenirs avec le public. En cette année de 100^e anniversaire du FC Richemond et de l'organisation par ce club du Mémorial Sekulic, c'est un invité du monde du football qui a été mis en valeur : Bernard Carrel. Né en 1937, cet habitant de Fribourg s'engage depuis plus d'un demi-siècle pour la jeunesse et le football, tant au niveau local que national et international. Entre 1968 et 2001, il est actif au sein de l'Association fribourgeoise de football, qu'il préside de 1978 à 2001. Sa passion pour le ballon rond l'a aussi mené à assumer des fonctions auprès de l'ASF, de l'UEFA et de la FIFA. Depuis 2011, il préside le Conseil de la Fondation Sekulic. Bernard Carrel a reçu le Mérite sportif fribourgeois en 2001 et le Prix de l'Etat de Fribourg en 2009.

Lauréats du prix de la Ville

BLACK CATS BOWLING CLUB FRIBOURG

Jordi D'Alessandro

BADMINTON CLUB FRIBOURG

Gilbert Fischer

Gilbert Fischer et Anna Larchenko Fischer

Anna Larchenko Fischer et Olga Favre

SOCIÉTÉ D'ESCRIME SARINE-FRIBOURG

Andréas Uhlig

BCF ELFIC FRIBOURG

Equipe de SB League

JUDO CLUB FR-VILLARS-SUR-GLÂNE

Daniel Bongard

François Carrel

Inès Amey

Audrey Gaillard

CLUB DE TENNIS DE TABLE DE FRIBOURG

Equipe avec Salomé Simonet

BOCCIA CLUB FRIBOURG BEAUREGARD

Stéphane Gabriel et Guy Chevalley

Alain Nyassa et Caroline Agu

FRIBOURG OLYMPIC BASKETBALL

Equipe de SB League

SOCIÉTÉ DE TIR DE LA VILLE DE FRIBOURG

André Devaud

AMIS PC FRIBOURG

André Devaud

Pierre-Alain Dufaux

CLUB ATHLÉTIQUE FRIBOURG

Equipe

FRIBOURG NATATION

José Yerly

Jean-Michel Blanchard

Alain Devaud

Luc-Yves Thierrin

Thibaud Bucher

Aglaé Robertini

Mathilde Boschung et Thibaud Bucher

Mathilde Boschung et Aglaé Robertini

Thibaud Bucher et Noah Baumgartner

Madeline Coquoz et Jessica Favre



Les lauréates
et les lauréats
des prix sportifs
de la Ville
© Ville de Fribourg/V. B.

Fribourg pendant la Première Guerre mondiale

LA GRÈVE GÉNÉRALE DU 12 AU 14 NOVEMBRE 1918

Peu coutumière des grands mouvements sociaux, Fribourg reste marquée par la grève générale d'envergure nationale à la

toute fin de la Grande Guerre, lors de laquelle se retrouva en première ligne le Régiment 7 – l'unité fribourgeoise par excellence – mobilisé pour parer à l'éventualité d'une guerre civile. Ce cas unique en Suisse de « grève générale » – en allemand *Landesstreik* – fut l'une des crises politiques majeures de l'Etat fédéral, chahuté par une classe ouvrière frappée par la pauvreté.

Avec la crise sociale amorcée en 1916, il apparaît clairement, lors des derniers mois de 1917, que le climat social est à l'orage. Quand, le 30 octobre, quelques membres du Conseil communal se demandent « s'il ne serait pas avantageux pour la Ville de racheter au plus tôt les Tramways de Fribourg, en provoquant la mise en faillite de cette société », les employés menacent de se mettre en grève générale le 31, si les responsables de cette société ne leur allouent pas des allocations pour renchérissement de la vie¹. Sur la lancée, les employés des Tramways proposent l'arbitrage du Conseil d'Etat, au grand dam de « l'autorité communale, qui a son mot à dire dans la Société des tramways. »² Un an plus tard, il faut faire face, cette fois, à la grève des laitiers qui affrontent, lors d'« incidents », l'administration de la Laiterie centrale. Même le lait est rationné à partir du 1^{er} novembre 1918 ! Les enfants, jusqu'à 5 ans révolus, ont droit à une ration d'un litre ; les enfants jusqu'à 15 ans révolus, les malades, sur présentation d'un certificat médical, et les personnes âgées de plus de 60 ans à 1,5 litre.

Les demandes expresses des employés communaux

Le 30 juillet 1918, le Conseil communal prend connaissance d'un « pli du Syndicat des ouvriers de la Commune de Fribourg qui formule les revendications suivantes :

- 1) Augmentation générale de salaire à l'heure de 15%.

- 2) Augmentation des allocations de renchérissement jusqu'au chiffre de Fr. 450.– par ménage et Fr. 90.– par enfant.
- 3) Paiement intégral du salaire durant le service militaire obligatoire, déduction faite du secours officiel.

La décision que vient de prendre le Conseil donnant en grande partie satisfaction aux requérants, il est décidé de la communiquer au Conseil général.³ Le syndicat revient à la charge dès la fin août.

La fin de la guerre marquée par des troubles

Sur le plan politique, les mois d'octobre et de novembre sont marqués par une tension extrême, pouvant dégénérer à tout moment. Bien plus sociale que politique, le déclenchement de cette fameuse grève s'explique par la hausse des prix et la misère dans les villes. Plutôt épargnée par les événements, car tellement peu industrialisée – elle ne compte pratiquement aucun supposé bolchevique ! – Fribourg, à contre-courant, accueille, le mercredi 13 novembre, une « manifestation patriotique », organisée par plusieurs sociétés locales, avec la bénédiction des autorités, en signe de réprobation publique de la grève générale déclarée la veille dans toute la Suisse. Le 12, le Syndic Ernest [de] Weck tient à préciser que « cette manifestation n'aura aucun caractère officiel. Elle comprendra un cortège dans les rues avec rassemblement sur la place Notre-

Dame, où trois discours seront prononcés. A cette occasion, le Conseil décide d'autoriser le personnel de l'Administration communale à prendre part à cette manifestation. »⁴ Aussitôt, les membres du Conseil général appartenant au Parti socialiste adressent aux Chambres fédérales une protestation pourvue d'une vingtaine de paraphes contre ce rassemblement, qui leur semble mettre de l'huile sur le feu⁵, et dont le Conseil communal cherche à connaître les signataires auprès de la Chancellerie de la Confédération, le 21 novembre. Le lendemain, « la Chancellerie fédérale communique le texte du télégramme de protestation envoyé par la fraction socialiste compacte du Conseil général au président du Conseil national à propos de la manifestation fribourgeoise du 13 novembre. Le voici : « La fraction socialiste au Conseil général de la Ville de Fribourg se solidarisant avec le mouvement ouvrier actuel vous demande instamment de tenir compte des vœux émis par le prolétariat suisse ; elle proteste contre la manifestation qui a été organisée aujourd'hui à Fribourg et la considère comme une provocation. » Le Conseil décide de ne pas répondre à cette protestation socialiste, qui n'a du reste pas empêché la brillante réussite de la manifestation patriotique du 13 courant. »⁶

Un train de revendications

Le 19, le bureau du Conseil communal prie « M. Chuard, Conseiller

d'Etat, membre du Conseil d'administration des CFF, de nantir ce Conseil des menaces faites par l'Association des agents de train en grève à ses membres qui n'ont pas participé au mouvement gréviste du 12 novembre, menaces tendant à les priver des avantages de l'Association, soit pension de retraite et indemnité d'assurance en cas de décès. Il semble que dans la circonstance, l'administration des CFF devrait intervenir pour protéger son personnel qui est resté fidèle au devoir et n'a pas voulu se solidariser avec les fauteurs des désordres et de l'anarchie. » Le 3 décembre, la Direction générale des CFF communique une copie de la lettre qu'elle a adressée à M. Chuard : « Il résulte de que la Direction des CFF examinera si les mesures que pourraient prendre les associations du personnel contre ceux de leurs membres qui n'ont pas jugé à propos de violer la loi, peuvent jouir de la protection légale ; autorisera ces agents, s'il y a lieu, à recourir aux tribunaux, aux frais de l'administration et fera le nécessaire pour réparer le dommage que les mesures prises contre eux pourraient leur causer. Dont acte et transmission d'une copie de cette lettre à M. le Conseiller Schwab pour être communiquée aux agents intéressés. »⁷

Fribourg prend(s) garde !

A cette époque, le Préfet et le Syndic prennent l'initiative de former dans la ville de Fribourg une garde civique, en fait bourgeoise, triée sur





La protection des convois et des installations ferroviaires, confiée à la troupe. [In Knubel Denis, Knubel Laurent, Guisolan Jérôme, Bataillon 15. *Histoire d'un corps de troupe fribourgeois 1875-1919*, Bulle 2002, p. 192.]

le volet, « prévue dans aucun de nos règlements municipaux », dans le but « de renforcer la police » et de « seconder la gendarmerie [...]. On n'a pas procédé par inscriptions; on a choisi les citoyens, presque tous anciens militaires. » Organisée avec le commandant de la Police, des chefs ont été « désignés et des armes ont été délivrées avec des munitions (fusils, baïonnettes, munitions). Il n'y a eu aucune opposition à cette nouvelle institution [...]. L'opposition pourra la considérer comme elle voudra, cela nous est bien indifférent », précisent le Syndic-Président [de] Weck et le Secrétaire de Ville Edouard Hartmann, le 19 décembre, en réponse à une série de questions posées par l'« Office central de l'Union des villes suisses » à Zurich.⁸

Pour solde de tout compte

Le 19 novembre, sur la proposition de l'Edilité, « le Conseil adopte le projet d'augmentation des salaires des ouvriers de la Ville, calculé à raison de 10% des taux actuels. Cette dépense comporterait un montant d'environ Fr. 15 000.– à porter au budget ordinaire de l'Edilité. »⁹ Il décide également de récompenser les ouvriers et les employés communaux non-grévistes. En date du 19 novembre, « sur la proposition de M. le Syndic, le Conseil décide de verser un montant de Fr. 200.– à la Caisse du Syndicat des ouvriers de la Ville, en reconnaissance de leur fidélité au devoir et au travail pendant la grève générale des 12-14 courants. » Le 27, le Conseil félicite

les ouvriers de la Ville « de n'avoir pas voulu, en la circonstance, [se] solidariser avec les fauteurs du désordre et de l'anarchie. Nous apprécions à sa juste valeur votre belle attitude et sommes heureux de la récompenser par un modeste don que vous pouvez toucher auprès de notre caisse de Ville. »¹⁰

L'autorité communale prie également la direction des Tramways « de remettre Fr. 100.– à la Caisse de ses employés qui ont refusé de se joindre au mouvement gréviste. Quant aux autres associations qui ont aussi résisté à la grève, des lettres de remerciements leur seront adressées par le bureau. »¹¹ Le 10 décembre, le Conseil tient à préciser que la gratification de Fr. 100.–, qu'il a votée en faveur des « employés fidèles des Tramways »¹², au nombre de 35, qui ont travaillé pendant la grève générale, « appartient à la société des employés et non pas à la Caisse des secours de la compagnie. »¹³ Le 26, le Conseil vote encore un don de Fr. 500.– au personnel non-gréviste des administrations des postes, téléphones, télégraphes, entreprises électriques et alloue une somme de Fr. 500.– en faveur des soldats malades du Régiment 7.¹⁴ Soucieux de soigner l'électorat ouvrier dans la droite ligne, le Conseil autorise, le 3 décembre, l'Inspecteur forestier à livrer du bois de chauffe « à prix réduit au cartel des ouvriers chrétiens-sociaux, sauf à celui-ci à faire la répartition entre ses membres. »¹⁵ Le 10 décembre, le Président de la Commission des Ecoles informe le

Conseil que sa Commission vient d'allouer « Fr. 100.– aux employés fidèles [...] et Fr. 100.– aux soldats malades du Régiment fribourgeois. Dont acte et remerciements à MM. les membres de la Commission scolaire. »¹⁶ Le 17 juin 1919, « au sujet des colonies de vacances, M. Schwab est prié de s'informer si le montant adjugé aux membres du personnel fédéral des CFF restés fidèles pendant la grève générale et que ceux-ci avaient généreusement abandonné à l'Œuvre des colonies de vacances, a été mis à la disposition de cette dernière par le Comité organisateur de la collecte publique en faveur des employés fidèles. »¹⁷

Les retombées

« Présentée comme une tentative révolutionnaire, la grève générale servit pendant plusieurs décennies à dénigrer la gauche. »¹⁸ Qui plus est, « ouvriers et bourgeois s'accusèrent mutuellement d'être moralement responsables des cas mortels de grippe enregistrés alors par centaines parmi les soldats. »¹⁹ Des avancées sociales comme l'AVS, le droit de vote des femmes, les conventions collectives ou encore l'introduction des allocations pour pertes de gains ne furent rendues possibles que grâce à ce grand mouvement revendicatif. L'historienne Anne Wicht-Piéart relève que « des mesures sont prises en 1919 avec l'introduction dans les entreprises fribourgeoises de la semaine de 48 heures mais l'année suivante, la ville de Fribourg, comme

- ¹ Archives de la Ville de Fribourg [AVF], Protocole du Conseil communal 1918, fol. 237.
- ² Ibid., fol. 238.
- ³ Ibid., fol. 194, 205-206, 209-210.
- ⁴ Ibid., fol. 271-272.
- ⁵ Tétaz O., « Six décennies de domination conservatrice (1907-1966) », in Python Francis e. a. *Fribourg, une ville aux XIX^e et XX^e siècles – Freiburg eine Stadt im 19. und 20. Jahrhundert*, Bourgeoisie de la Ville de Fribourg et Editions La Sarine 2007, p. 75.
- ⁶ AVF, Protocole du Conseil communal 1918, fol. 280-281. Chemises du Conseil communal. Pièces diverses, 2 septembre-23 décembre 1918. Enveloppe n° 48, séance du 26 novembre 1918.
- ⁷ AVF, Protocole du Conseil communal 1918, fol. 278, 284-285.
- ⁸ AVF, Conseil communal. Copies de lettres 26.6.1918-14 juin 1919, fol. 241.
- ⁹ AVF, Protocole du Conseil communal 1918, fol. 276.
- ¹⁰ AVF, Conseil communal. Copies de lettres 26.6.1918-14 juin 1919, fol. 215.
- ¹¹ AVF, Protocole du Conseil communal 1918, fol. 276.
- ¹² AVF, Conseil communal. Copies de lettres 26.6.1918-14 juin 1919, fol. 232.
- ¹³ AVF, Protocole du Conseil communal 1918, fol. 292.
- ¹⁴ Ibid., fol. 280.
- ¹⁵ Ibid., fol. 286.
- ¹⁶ Ibid., fol. 290-291.
- ¹⁷ Ibid., 1919, fol. 137.
- ¹⁸ Deggen B., article « Grève générale », in *Dictionnaire historique de la Suisse*, 2006, vol. 5, pp. 803-804.
- ¹⁹ Sonderegger C., article « Grippe », in *Dictionnaire historique de la Suisse*, 2006, vol. 5, p. 824.
- ²⁰ Wicht-Piéart A., « L'épreuve des guerres », in Python F. e. a. *Fribourg, une ville aux XIX^e et XX^e siècles – Freiburg eine Stadt im 19. und 20. Jahrhundert*, p. 146.
- ²¹ Gumy S., « Le Stalden ou quand l'Auge tenait le bas du pavé », in Python Francis e. a. *Fribourg, une ville aux XIX^e et XX^e siècles – Freiburg eine Stadt im 19. und 20. Jahrhundert*, p. 251.

le reste du pays, rejette la loi générale sur le travail. Une première crise touche ainsi le canton entre 1920 et 1922. »²⁰ Comme l'écrit Serge Gumy, l'actuel rédacteur en chef de *La Liberté*: « En cette période de crise qui s'éternise, impossible de remonter la pente du Stalden. »²¹

Alain-Jacques TORNARE

A vos **Services !**

INVITATION À LA POPULATION

Vous vous intéressez aux projets de développement durable sur le terri-

toire de la ville ? Vous vous demandez quelles sont les offres sportives à Fribourg ? Le travail de la Police locale vous intrigue ? Le samedi après-midi 24 novembre, les Services communaux seront à votre disposition pour répondre à vos questions.

De 14h à 16h, dans la foulée de la traditionnelle matinée d'accueil des nouveaux habitants, les Services de la Ville de Fribourg se présenteront à la population, sous la forme d'une manifestation publique au Cycle d'orientation de langue allemande (DOSF). Des stands d'information présenteront les activités des différents Services et secteurs communaux, de la Culture à la Mobilité en passant par la Cohésion sociale ou l'Urbanisme et l'Architecture. Vous aurez l'occasion de glaner des renseignements et de poser toutes les questions qui vous trottent dans la tête, mais aussi de découvrir d'autres secteurs qui œuvrent en faveur de la ville et de la population. Le Conseil communal sera également présent et pourra vous informer sur les projets en cours ou à venir. L'après-midi sera agrémenté par des animations et un apéritif. Vous pourrez également participer à un tirage au sort : à la clé, des kits contenant des bons pour diverses activités à Fribourg (Théâtre Equilibre, Publibike, golf urbain, patinoire...). Une excellente opportunité de poursuivre la découverte de la ville.

A vos Services!, samedi 24 novembre, 14h à 16h, à l'aula du Cycle d'orientation de langue allemande (DOSF), avenue Général-Guisan 61a (en bus : arrêt TPF « Guisan »).



© Ville de Fribourg / V.B.

Zu ihren **Diensten!**

EINLADUNG AN DIE BEVÖLKERUNG

Interessieren Sie sich für nachhaltige Entwicklungsprojekte auf dem Gebiet

der Gemeinde? Möchten Sie das Sportangebot in Fribourg kennen lernen? Erregt die Arbeit der Ortspolizei Ihre Neugier? Am Samstagnachmittag, den 24. November, stehen die städtischen Dienststellen und Ämter zu Ihrer Verfügung, um auf Ihre Fragen zu antworten.

Von 14 bis 16 Uhr präsentieren sich die Dienststellen und Ämter der Stadt Freiburg der Bevölkerung im Rahmen einer öffentlichen Veranstaltung in der Deutschsprachigen Orientierungsschule (DOSF). Informationsstände zeigen die Tätigkeiten der verschiedenen Dienststellen und Fachbereiche von der Kultur über den sozialen Zusammenhalt sowie Stadtplanung und Architektur bis zur Mobilität. Die Besucherinnen und Besucher können Auskünfte sammeln und alle Fragen stellen, die ihnen durch den Kopf gehen, aber auch weitere Sektoren kennen lernen, die für die Stadt und ihre Bevölkerung tätig sind. Der Gemeinderat ist ebenfalls anwesend und kann Sie über laufende oder

zukünftige Projekte informieren. Animationen und ein Apéritif dürfen nicht fehlen. Darüber hinaus können Sie an einer Verlosung teilnehmen und Kits mit Gutscheinen für verschiedene Aktivitäten in Freiburg gewinnen (Equilibre, Publibike, Stadtgolf, Eishalle...). Eine ausgezeichnete Gelegenheit, die Entdeckung der Stadt fortzusetzen.

«Zu Ihren Diensten!», Samstag, 24. November, 14–16 Uhr, Aula der Deutschsprachigen Orientierungsschule (DOSF), Avenue Général-Guisan 61a (mit dem Bus: TPF-Haltestelle «Guisan»)

Les secrets de la Sarine

« Ce mois-ci, Vall'ée nous dévoile quelques secrets de la Sarine. »

Au fond de l'eau vivent une multitude d'invertébrés, nommés « faune benthique ». Régulièrement étudiés à Fribourg depuis 1983, certains de ces crustacés ont été utilisés comme « bio-indicateurs » dans le but de connaître l'état des eaux de la Sarine. Alors que la qualité des eaux était jugée médiocre à cette époque, elle est bien meilleure aujourd'hui.



A faire soi-même : Prendre quelques graviers au bord de la Sarine et sortir sa loupe pour observer des petites bestioles dans leurs moindres détails. En attendant votre prochaine escapade, voici les noms des trois taxons/espèces les plus fréquemment trouvées dans le bassin versant de la Sarine :

1

Grammare ou crevette d'eau douce, j'aime me mettre à l'abri de la lumière pour me cacher des prédateurs, je mange des microalgues et des microchampignons aquatiques.



a)

2

Larve Baetidae femelle, j'écloirai dans trois ans, me reproduirai en vol et déposerai mes œufs avant de mourir quelques heures plus tard. On m'appelle aussi « éphémère ». Mon corps est capable de s'aplatir pour résister à la force de l'eau.



b)

3

Larve Chironomidae mâle, je me nourris de particules en suspension dans l'eau. Adulte, je me transforme en moustique qui ne pique pas. Les mâles ont des antennes touffues, contrairement aux femelles.



c)



Les amis de Vall'ée, la Crevette de Matéo

Nom : Aquatettix

Sexe : Mâle

Taille : 1 mètre

Habitat : Supermarché rayon poisson

Particularité : Verte comme une algue

Atouts : « Survivor » agrandi par la pollution, sait remonter les cours d'eau



Bioindikator: was ist das?

Bioindikatoren, auch Zeigerorganismen genannt, sind Tier- oder Pflanzenarten, deren Gegenwart oder Abwesenheit ökologische und umweltspezifische Angaben über die Umgebung liefern, in der sie sich befinden. Zu ihnen gehören die braunen Kieselalgen; gelegentlich als Plankton bezeichnet, bevölkern sie unsere Flüsse.

Ne polluez pas nos eaux !

STOP MÉGOTS

Comme l'indique la rubrique Echo (voir p. 15), la qualité des eaux de la Sarine est aujourd'hui satisfaisante. Toutefois, produits phytosanitaires, engrais, déchets sauvages, sans oublier la bête noire, la cigarette, se retrouvent encore trop souvent dans les eaux claires. La faune benthique souffre... La Ville de Fribourg mène des actions pour sensibiliser la population à cette thématique.

Jeter un mégot dans l'eau pollue 500 l d'eau, met jusqu'à 12 ans pour se dégrader et est toxique pour la faune et la flore. La Ville de Fribourg s'engage pour sensibiliser la population à la pollution des eaux par la cigarette et d'autres déchets. Voici trois exemples d'actions récentes.

Au bout du caniveau, la Sarine

Savez-vous que certains regards (ou grilles d'égouts), situés près des cours d'eau et sur des axes à faible trafic, qui servent habituellement à l'évacuation des eaux de pluie, mènent directement dans la Sarine, sans passer par la STEP ? Ainsi, tout mégot ou toute substance jetés se retrouvent directement dans le cours d'eau. Pour sensibiliser la population à cette situation, des plaquettes au slogan « Ne polluez pas nos eaux » ont été installées à proximité de ces grilles. Ces plaquettes sont une initiative de l'Association suisse des professionnels de la protection des eaux VSA et de l'Etat de Fribourg.

Un poisson n'en veut pas non plus

Une autre action a été menée à trois reprises cet été : des Agents sympas (des personnes qui souhaitent s'engager pour la communauté et qui ont suivi la formation Fribourg Sympa proposée par la Ville de Fribourg) se sont postés près des grilles de canalisation du centre-ville. Ils étaient munis d'un triangle de chantier montrant un mégot dans un verre d'eau accompagné

du slogan « Boiriez-vous cette eau ? Un poisson non plus ! » But de la démarche : rendre les passants attentifs au problème de la pollution des eaux.

Ramasse en masse

Quant au *littering*, il est bien connu des autorités qui ont déjà mené plusieurs actions. Par exemple, à l'occasion du World Clean up Day, le 15 septembre 2018, une grande action de ramassage de déchets par les citoyens a été organisée en collaboration avec plusieurs associations telles que thegreendrop, Happy vagabond et Vivre au Schoenberg. Les citoyens ont pu se rendre compte de l'ampleur du dépôt sauvage de déchets et notamment de la problématique liée aux mégots de cigarettes.

[Astuce pour les fumeurs : se munir d'un cendrier portatif à disposition gratuite au secrétariat de l'Edilité, rue Joseph-Piller 7.](#)

Une des plaquettes de sensibilisation du chemin de la Motta
© Ville de Fribourg

Voici toutes les substances qui se trouvent dans une cigarette et donc dans les cours d'eaux lorsqu'on y jette un mégot.
Source : Ligue contre le cancer (France)





Tamarin prévoit, notamment, un réaménagement des berges aux Grandes-Rames.

La **revitalisation** de la Sarine lancée

BIODIVERSITÉ ET PARC URBAIN

Le lauréat des mandats d'étude parallèles pour la revitalisation de la Sarine a été désigné: il

s'agit de Tamarin, équipe composée des bureaux Ilex paysage urbanisme (Lyon), SD Ingénierie Fribourg SA, Biol Conseil SA (Fribourg) et de la consultante N. Luyet (Martigny). Le projet entre dans la phase d'étude. La fin des travaux est prévue pour 2023.

La revitalisation de la Sarine représente un projet à la fois hydraulique et paysager, visant tant à rétablir des processus naturels pour améliorer l'état écologique du cours d'eau qu'à valoriser le patrimoine naturel et bâti de la rivière et de ses abords. Un tronçon de 4 km en ville est concerné, pour un budget total de CHF 6,5 mio. La Ville de Fribourg, maître de l'ouvrage, est soutenue dans la programmation et le financement par l'Etat de Fribourg et par la Confédération.

Décision unanime

Entre juin et juillet 2017, un appel à candidatures a permis de récolter 21 dossiers. Les cinq équipes retenues pour les mandats d'étude parallèles (MEP) ont développé leurs propositions entre octobre 2017 et juin 2018. Le 4 juillet 2018, après examen des cinq dossiers, le Collège d'experts, sous la présidence d'Andrea Burgener Woeffray, directrice de l'Edilité, a choisi à l'unanimité le projet de l'équipe Tamarin.

Il a relevé à la fois l'économie de moyens, la clarté, la précision et la simplicité du projet. Le Conseil communal a entériné ce choix en août 2018. L'équipe Tamarin se voit attribuer le mandat d'étude et la réalisation du projet.

La Sarine revitalisée comme nouveau parc urbain

Le projet fait une distinction claire entre la réhabilitation du lit et des rives, pour redonner une dynamique naturelle à la Sarine, et l'apport d'aménagements complémentaires liés au paysage, au patrimoine et à l'espace public. Il articule le développement d'équilibres naturels, avec une valorisation des accès et des usages, et l'intégration d'aménagements urbains (dont certains optionnels). La proposition définit ainsi trois niveaux d'action:

- la rivière: dynamique alluviale (hydro-morphologique);
- l'écrin environnemental: reconstitution des biotopes (écosystèmes);

- les opérations connexes: intégration urbaine (des lieux et des accès).

Les 4 km de la rivière sont requalifiés en quatre séquences principales: Maigrange, Neuveville, boucle de l'Auge, Zaehringen/Neigles. Pour chacune, le projet précise les interventions sur la rivière, sur les berges, sur la végétation et sur l'habitat de la faune.

L'appropriation des espaces publics passe par des liaisons en mobilité douce, avec une distinction entre cheminements existants (éventuellement améliorés) et nouveaux. Les principaux aménagements urbains se répartissent entre les Bains de la Motta et les Grandes-Rames, la boucle de l'Auge et le Grabensaal. Le projet prévoit en option une passerelle au niveau de l'Ancien Port.

Les utilisateurs invités à s'exprimer

Deux ateliers participatifs ont accompagné ce projet. Le premier a eu lieu en mars 2017, avant que les concurrents ne planchent sur le projet. Les autorités et des représentants des Services en charge du

projet avaient convié des personnes directement touchées par la revitalisation du cours d'eau, comme le WWF Fribourg, des représentants de Pro Natura, de Pro Fribourg, des pêcheurs, les associations des quartiers de la Basse-Ville, des utilisateurs de la Sarine et de ses abords... Objectif: sonder les attentes de chacun.

Un second atelier s'est déroulé le 27 septembre 2018. Les mêmes personnes étaient conviées, en plus des lauréats du concours. Ils ont sillonné les secteurs concernés par les futurs travaux, comparant les actions prévues par Tamarin avec les observations et besoins exprimés en 2017. Le but était de poser les bases d'un dialogue entre les utilisateurs, les autorités et les mandataires. Chacun a pu exprimer ses satisfactions, ses craintes ou ses objections dans un climat constructif. Des inquiétudes ont été soulevées, notamment techniques de la part des pêcheurs, ou en matière de terrains de sport. Cette rencontre a permis d'initier l'établissement d'un consensus, nécessaire pour voir aboutir le projet.

PROCHAINES ÉTAPES

Message crédit d'étude au Conseil général
Message crédit d'ouvrage au Conseil général
Début des travaux
Fin des travaux

printemps 2019
2021
2021
2023

Les informations et les visuels du projet sont sur
www.ville-fribourg.ch/transformations/revitalisation-sarine

Le **chemin** de l'école sous la loupe

VIGNETTAZ – JURA

Un plan de mobilité scolaire a été établi pour le quartier de la Vignettaz, en

collaboration avec l'Association transports et environnement (ATE). En plus de l'élaboration d'une brochure destinée aux parents, des mesures seront prises pour améliorer la sécurité aux abords de l'école. Une telle étude sera entreprise cet automne pour l'école du Jura.

En février 2017, un questionnaire a été envoyé à des parents, des élèves et des enseignants de l'école de la Vignettaz. Il a fait ressortir un certain nombre de besoins et a permis d'émettre des recommandations.

Si les enfants se sentent majoritairement à l'aise sur le chemin de l'école, les parents, principalement d'enfants de 4-8 ans, sont 31% à le juger dangereux. Quatre points problématiques ont été cités régulièrement : carrefours route de la Vignettaz/route de la Gruyère et route de Villars/chemin de Bethléem, giratoire route de Beaumont/route de la Gruyère, route de la Gruyère/route du Levant/route du Châtelet. Par ailleurs, le trafic de transit est élevé aux abords de l'école. Les automobilistes pressés n'adoptent pas systématiquement un comportement adapté à la zone 30 km/h. De trop nombreux parents-taxis augmentent le trafic aux abords de l'école et effectuent des manœuvres dangereuses à proximité du périmètre scolaire. Il est donc indispensable d'agir pour garantir la sécurité des enfants et d'encourager la mobilité douce. La Ville de Fribourg a déjà pris certaines mesures comme le développement de lignes Pedibus, la création de nouvelles bandes cyclables ou l'adaptation de marquages au sol. Le Service de la mobilité va analyser quelles actions pourraient être entreprises à court et moyen termes. Un nouveau plan de mobilité scolaire sera réalisé dans le quartier du Jura. Les questionnaires seront envoyés cet automne et les résultats présentés en 2019.

© Ville de Fribourg



Der **Schulweg** unter der Lupe

VIGNETTAZ – JURA

Ein Schulwegplan für das Vignettaz-Quartier ist in Zusammenarbeit mit dem

Verkehrs-Club der Schweiz (VCS) erstellt worden. Neben der bereits erfolgten Ausarbeitung einer Broschüre für die Eltern werden auch Massnahmen ergriffen, um die Sicherheit in der Umgebung der Vignettaz-Schule zu verbessern.

Im Februar 2017 wurde den Eltern, den Kindern und den Lehrpersonen der Vignettaz-Schule ein Fragebogen zugestellt. Die Antworten hoben bestimmte Bedürfnisse hervor und ermöglichten es, Empfehlungen zu formulieren. Fühlen sich die Kinder auf dem Schulweg mehrheitlich wohl, so beurteilen 31% der Eltern diesen Schulweg als gefährlich, insbesondere Eltern mit Kindern zwischen 4 und 8 Jahren. Vier problematische Stellen wurden in den Antworten regelmässig hervorgehoben : Kreuzungen Vignettazstrasse/Greyerzstrasse, Villarsstrasse/Bethlehemweg, Kreisell Beaumontstrasse/Greyerzstrasse, Greyerzstrasse/Levantstrasse/Châteletstrasse. Zudem besteht ein erhöhter Durchgangsverkehr in Schulnä-

he. Eilige Autofahrer legen kein systematisches Verhalten an den Tag, welches der Tempo-30-Zone angemessen ist. Ferner lassen zu viele Elterntaxis den Verkehr in der Umgebung der Schule ansteigen und vollführen nicht selten gefährliche Fahrmanöver in der Nähe der Schulanlage. Um die Sicherheit der Kinder zu gewährleisten und die sanfte Mobilität zu fördern, muss deshalb unbedingt gehandelt werden. Die Stadt Fribourg hat bereits einige Massnahmen ergriffen, namentlich ausgebaute Pedibus-Linien, neue Radstreifen oder angepasste Bodenmarkierungen. Das Amt für Mobilität wird prüfen, welche Aktionen kurz- und mittelfristig eingeleitet werden könnten. Ein neuer Schulwegplan wird im Jura-Quartier verwirklicht. Die Fragebogen werden diesen Herbst verschickt, und die Ergebnisse sollen im nächsten Jahr vorgestellt werden.

3. - 25. 11. 2018



BIEDERMANN UND DIE BRANDSTIFTER

Max Frisch

Regie: Christoph Mayer



Eine Produktion der DFTG
Alle Daten und
Informationen unter
www.dftg.ch



50 Jahre Deutschfreiburgische Theatergruppe

Wenn auf den Brettern, die die Welt bedeuten,
ein runder Geburtstag gefeiert wird.

Alles begann 1968. Freiburg hatte damals weder ein eigenes deutschsprachiges Theater, noch ein deutschsprachiges Theaterensemble. Die «Deutschfreiburgische Laienspielgruppe», wie sie damals hiess, wollte dieser Situation Abhilfe schaffen. Sie inszenierte das Stück «Biedermann und die Brandstifter» von Max Frisch, feierte am 23. November 1968 im Restaurant St. Jakob in Wünnewil die Premiere und ging dann auf Tournee durch verschiedene Lokalitäten im Kanton. Seitdem wird in der Regel ein Theaterstück pro Jahr auf die Bühne gebracht. Die Theater-Idealisten mit ihrer Wanderbühne wollten keine Konkurrenz für bestehende Vereinstheater sein, sondern gutes Laienspiel einem möglichst grossen Personenkreis zugänglich machen. Im Laufe der Zeit wurde vermehrt mit professionellen Regisseuren gearbeitet und 1973 erfolgte die Namensänderung in «Deutschfreiburgische Theatergruppe» (DFTG). Diese bemühte sich von Anfang an, engagierte und literarisch wertvolle Texte – professionell inszeniert und mit der Begeisterungsfähigkeit von Amateuren gespielt – auf die Bühnen Deutschfreiburgs zu bringen. Diesem Credo ist die DFTG bis heute treu geblieben. Dass ihr dies seitdem gelungen ist und auch heute noch gelingt, beweisen zum einen die immer gut besuchten Vor-

stellungen, aber auch eine besondere Auszeichnung: Im Jahr 1992 erhielt die DFTG den Kulturpreis des Staates Freiburgs.

Vom Wandertheater zum festen Kulturtreffpunkt in Freiburg

Die DFTG war bis 1995 eine Wandertruppe, die vereinzelt auch ausserhalb des Kantons auftrat. Eine Wanderproduktion wurde jedoch immer aufwändiger und durch die erhöhte Mobilität der Zuschauer lohnte es sich nicht mehr, das Theater in die Dörfer zu bringen. So bot sich eine Lösung mit dem Kellertheater am Stalden, dem heutigen «kellerpoche» an. Der Keller strahlt ein eigenes Ambiente aus und Theaterbesucher sehen sich aus diesem Grund gerne ein Theater im «kp» an. Ausserdem hat die DFTG vermehrt französischsprachige Zuschauer sowie Publikum aus der bernischen Nachbarschaft und auch aus Studentenkreisen angezogen. Alle diese Überlegungen haben dazu geführt, dass die Aufführungen der DFTG seit 1996 im «kellerpoche» stattfinden.

Aktivitäten zum Jubiläum

Zum Jubiläum wird wiederum «Biedermann und die Brandstifter» auf die Bühne gebracht. Die DFTG schliesst damit einen Kreis zu ihrem Ursprung und beweist, dass das Stück keineswegs an Aktualität verloren hat. So zeigt es doch die

absichtliche Blindheit des Protagonisten gegenüber einer sich zusammenbrauenden Gefahr und die grausamen Folgen: Obwohl Brandstiftungen in Gottlieb Biedermanns Umgebung an der Tagesordnung sind, glaubt der Protagonist sich sicher und nimmt zwei fragwürdige Gestalten in sein Haus auf – eine Fehleinschätzung der Situation? Als Besonderheit finden die ersten beiden Vorstellungen an einem speziellen Ort statt: im Dachstock des Gutenberg Museums. Vor dieser passenden Kulisse aus viel Holz wird sich entscheiden, ob die Brandstifter das altherwürdige Gebäude in eine Feuersbrunst verwandeln oder nicht. 50 Jahre sind eine lange Zeit und bieten Raum für Rückblicke. In einer Festschrift werden die Highlights der Theatergruppe in Erinnerung gerufen und es wird so ein Archiv der Aktivitäten der vergan-

genen Jahre geschaffen. Zu jedem Stück wurden das passende Plakat und einige Reaktionen der Presse zusammengetragen, damit sich der Leser auf unterhaltsame Weise einen Überblick über das Schaffen der Theatergruppe machen und einen Einblick in die Welt der DFTG erhalten kann.

Als weitere Aktivität hat die DFTG eine Gruppe aufgebaut, die Theatersport betreibt. Dies ist eine besondere Form des Improvisationstheaters, bei der zwei Gruppen um die Gunst des Publikums kämpfen. Bei jeder Veranstaltung misst sich die Gruppe mit dem Namen «STEHGREIF» mit anderen Gruppen aus der Deutschschweiz. Das Publikum kürt jeweils die «Gewinner» am Ende jedes Battles. Lustige und skurrile Momente sind den Zuschauern sicher.

Der Vorstand der DFTG

INFORMATIONEN

«Biedermann und die Brandstifter» von Max Frisch, Aufführungen am Samstag, 3. November, um 20 Uhr, und am Sonntag, 4. November, um 17 Uhr im Gutenberg Museum. Weitere Vorstellungen im kellerpoche: 9., 10., 11. / 16., 17., 18. / 23., 24., 25. November 2018: Freitag und Samstag jeweils 20 Uhr, Sonntag 17 Uhr. Reservationen für alle Vorstellungen bei Freiburg Tourismus 026 350 11 11.

DFTG 1968–2018: 50 Jahre Theaterschaffen. Festschrift zum Jubiläum mit 130 Seiten, erhältlich ab Ende Oktober bei den Vorstellungen der DFTG sowie in der Kanisiusbuchhandlung Lüthy.

STEHGREIF: Improvisationstheater, Vorstellungen im kellerpoche am 7. und 14. Dezember um 20 Uhr, nur Abendkasse.

Weitere Informationen unter www.dftg.ch

A la Bibliothèque

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE DE FRIBOURG

Ancien Hôpital des Bourgeois
Rue de l'Hôpital 2
Entrée C, 1^{er} étage
026 351 71 44
www.bibliothequefribourg.ch
bibliothequefribourg@ville-fr.ch

Horaires

Lundi, mardi et vendredi: 14 h - 18 h
Mercredi: 10 h - 18 h
Jeudi: 14 h - 20 h
Samedi: 9 h - 12 h

La Bibliothèque de la Ville est fermée jusqu'au 6 novembre pour des **travaux de rénovation** du secteur destiné aux enfants et de l'espace de la réception. Elle se réjouit de vous accueillir dès le mercredi 7 novembre et vous remercie de votre compréhension.



Kathrin Utz Tremp, François Walter et Francis Python

Histoire de Fribourg en trois volumes. Ed. Alphil

Trois historiens se penchent sur l'histoire de Fribourg. Du XII^e au XX^e siècle, sont évoquées les grandes étapes de la construction de la ville et du canton. Depuis la création de la ville par les Zaehringen, chaque époque est scrutée sous les aspects politiques, religieux, économiques, sociaux et culturels du canton. Cette synthèse de l'histoire permet de comprendre les grands enjeux, les lignes de force et les faiblesses qui ont contribué à la constitution du canton de Fribourg.



Marc Boivin, illustré par Olivier Zappelli

Évangile des idées reçues. Ed Faim de siècle

Cinquième ouvrage du Fribourgeois membre de l'équipe des *Dicodéurs* sur RTS la Première et juge au Tribunal cantonal. Joyeux assortiment de trouvailles brèves et absurdes, par exemple: «100% des végétaux se sont au moins une fois mordu la langue». Ou «Avant la fondation de Rome, tous les chemins ne menaient nulle part.»

Rendez-vous à la Bibliothèque

Contes pour les enfants avec Caroline

Vendredi 9 novembre et 14 décembre à 16 h 30, dès 4 ans. Entrée libre.

Né pour lire

Samedi 24 novembre de 9 h à 10 h 30. Rencontre ludique autour des livres pour les tout-petits et leurs parents. En collaboration avec l'Education Familiale de Fribourg. Prochaines dates: samedi 12 janvier et samedi 9 février 2019 de 9 h à 10 h 30.

www.ville-fribourg.ch/bibliotheque

Prolongez la durée de prêt, réservez un document, consultez le catalogue en ligne

www.deutschebibliothekfreiburg.ch

Für Verlängerungen und Reservationen, konsultieren Sie unseren Online-Katalog.

In der Bibliothek

DEUTSCHE BIBLIOTHEK FREIBURG

Spitalstrasse 2
1700 Freiburg
Eingang B (mit Treppe)
oder C (rollstuhlgängig)
026 322 47 22
deubibfr@ville-fr.ch
www.deutschebibliothekfreiburg.ch

Öffnungszeiten

Montag: geschlossen
Dienstag, Freitag: 14 bis 18 Uhr
Mittwoch: 10 bis 18 Uhr
Donnerstag: 14 bis 18 Uhr
Samstag: 9 bis 12 Uhr

Usher, Sam: Herbst. – Betz, 2018

Bilderbuch

Das perfekte Buch für stürmische Herbsttage. Draussen pfeift der Wind um die Häuserecken und die Blätter wirbeln durch die Strassen. Das perfekte Wetter für Grossvater und Enkel, um sich wieder in ein Abenteuer zu stürzen. Weitere Titel rund um den Grossvater und seinen Enkel: «Regen», «Sonne» und «Mein Schneetag». Bilderbuch. – Thema Familie, Phantasie, Abenteuer.

Benedict, Clara: Aura. – Thienemann, 2018

Bd. 1: Die Gabe, Bd. 2: Der Verrat, Bd. 3: Der Fluch

Neue Fantasy-Trilogie

Romantasy über die Macht, die Realität zu verändern – für Mädchen ab 13 Jahren. Als die 16-jährige Hannah entdeckt, dass sie mit der Kraft ihrer Gedanken die Wirklichkeit beeinflussen und verändern kann, ist sie total verunsichert. Sie weicht Jan, in den sie verliebt ist, in ihr Geheimnis um die seltsame Gabe ein. Doch kann Hannah ihm wirklich vertrauen? In der Bibliothek zu finden in der Jugendabteilung bei *Lesen ist cool, Fantasy*.

Capus, Alex: Königskinder. – Hanser, 2018

Schauplatz Greyerzerland

Als Max und Tina in ihrem Auto eingeschneit auf dem Jaunpass ausharren müssen, erzählt Max eine Geschichte, die genau dort, zur Zeit der Französischen Revolution, ihren Anfang nimmt. Jakob ist ein Knecht aus dem Greyerzerland. Als er sich in Marie, die Tochter eines reichen Bauern, verliebt, ist dieser entsetzt. Er schickt den Jungen erst in den Kriegsdienst, später als Hirte an den Hof Ludwigs XVI. Dort ist man so gerührt von Jakobs Unglück, dass man auch Marie nach Versailles holen lässt. Eine herzerwärmende, märchenhafte Erzählung, die auch besonders durch die Nähe des Schauplatzes berührt.

Veranstaltungen in der Bibliothek

Märchenstunde

Geschichtenerzählerin Dominique nimmt Kinder von 4–8 Jahren mit in die Welt der Märchen- und Kinderbücher. Freitag, 2.11., 16.30–17.15 Uhr.

Erzählnacht

In der diesjährigen Schweizer Erzählnacht dreht sich alles um Farben. Kinder von 8–10 Jahren sind eingeladen einen farbenfrohen Abend in der Bibliothek zu verbringen. Anmeldung in der Bibliothek (Teilnehmerzahl beschränkt). Freitag, 9.11., 18.30–21 Uhr.

Buchstart

Värsli, Liedli und spielerisches Entdecken der Bücherwelt mit Kleinkindern (0–3) und ihren Eltern/Grosseltern. Anlass der Familienbegleitung/Education familiale. Samstag, 17.11., 9–10.30 Uhr.



Le **XX^e** siècle en constructions

LE CIMETIÈRE SAINT-LÉONARD

Dernière demeure de la majorité des Fribourgeoises et Fribourgeois, le cimetière Saint-Léonard est inauguré au début du XX^e siècle. Il offre aussi une intéressante promenade dans l'histoire de la ville et de sa population.

Avant de s'installer aux confins de la cité, le cimetière a changé plusieurs fois de site au cours de l'histoire de la ville. C'est à la place du Petit-Paradis que se trouvait l'une des plus anciennes nécropoles connues. Les disparus étaient aussi inhumés autour et dans les églises, comme à Notre-Dame, à Saint-Nicolas ou aux Cordeliers. Au fil du temps, et des décisions des autorités, les cimetières sortent des limites de la ville. Ce déplacement s'inscrit notamment dans une « grande opération de salubrité publique » au XIX^e siècle. Extra-muros, on trouve des champs de morts près de l'actuelle rue Saint-Pierre (désaffecté en 1872) et autour de l'hôpital des Bourgeois à Miséricorde. Au XIX^e, ce dernier est développé, réaménagé et complété d'un carré protestant près de la Tour-Henri. En 1890, quarante ans après sa planification, la démographie galopante de la ville a raison de lui. Il faut construire un cimetière plus grand.

(Trop ?) en dehors de la ville

Dès 1893, le Conseil communal a des vues sur une parcelle à Grandfey, le long de la voie ferrée. Il aborde le propriétaire pour le lui racheter. La transaction n'est conclue qu'en 1900. Cet emplacement n'est pas du goût de tous. L'Etat de Fribourg aurait vu d'un meilleur œil un cimetière près des futures cliniques universitaires de Pérolles. Les habitants de la Basse-Ville, quant à eux, le jugent trop éloigné. Mais les autorités ne changent pas

d'avis, refusant « de séparer après leur mort les habitants de quartiers qui se font la guerre toute leur vie ».

Trois confessions rassemblées

En 1901, le Conseil communal étudie les plans d'Isaac Fraisse. L'architecte privilégie une nécropole vue comme un jardin à la française. Fraisse propose deux projets de portail principal : le premier en granit influencé par l'Art Nouveau, le second faisant la part belle à la molasse et à un style plus local. Le Conseil communal choisit la seconde option. Le cimetière comporte trois portails d'entrée, le principal menant à l'oratoire, le second pour entrer directement dans l'ancien secteur protestant et le troisième s'ouvrant sur le carré israélite, dès 1912. D'abord enterrés chacun de son côté, catholiques et protestants sont réunis dans les années 1960. Un souvenir de cette séparation reste visible dans la désignation des secteurs : à l'origine, ceux réservés aux catholiques étaient signalés par des chiffres alors que ceux des protestants étaient indiqués par des lettres. Ces deux dénominations ont été conservées mais ne revêtent plus de signification particulière. A son ouverture, le cimetière occupe une surface octogonale de 33 735 m². Rapidement trop exiguë, la nécropole est agrandie en 1923 puis en 1972. Elle s'étend aujourd'hui sur 10 ha. On ne s'y sent plus à l'étroit car les inhumations décroissent, au profit des incinérations.

Des monuments de toutes factures

Le site est jalonné de nombreuses pierres tombales, certaines sobres et d'autres plus imposantes. Les plus grandes d'entre elles jouxtent les deux allées principales. Ces deux avenues sont bordées par les caveaux des grandes familles de la ville, tel le monument de la famille Weissenbach, « un alignement de stèles de grès portant des bas-reliefs de 1917 ». Certaines sépultures sont transférées de Miséricorde à Saint-Léonard, comme le cénotaphe massif de la famille Schorderet, figurant « un sarcophage dressé au sommet d'une puissante dalle ». Le Christ de molasse, offert par Petermann de Faucigny, qui orne l'oratoire, a derrière lui une longue histoire. La précieuse œuvre, datée de 1484, s'élève d'abord dans le cimetière de Saint-Nicolas. Au cours du XIX^e siècle, elle est transférée dans le champ des morts de l'actuelle rue Saint-Pierre puis à Miséricorde. En 1903, la sculpture rejoint sa présente demeure à Saint-Léonard.

Lieu de repos de Fribourgeois d'ici et d'ailleurs

Le cimetière Saint-Léonard offre une plongée dans le Fribourg du XX^e siècle. On se recueille sur les tombes de personnalités qui ont marqué la cité, tels le coureur automobile Jo Siffert, l'artiste Armand Niquille, l'ingénieur Henri Gicot, concepteur du barrage de la Maigraugue et du pont du Gottéron, le fondateur de la brasserie du Cardinal, Paul-Alcide Blancpain, le bienfaiteur de l'hôpital qui porte son nom Jules Daler, ou encore

l'architecte et conseiller communal Léon Hertling. On y commémore aussi des souvenirs des guerres passées comme dans le Carré militaire français. Là se côtoient les dépouilles des 81 soldats de l'armée Bourbaki morts à Fribourg (voir 1700 N° 320 décembre 2015) et celles des soldats de la communauté française de Fribourg tués durant la Première Guerre mondiale (voir 1700 N° 326, juin 2016). On y aperçoit une marque visible du séjour d'Antoine de Saint-Exupéry sur les bords de la Sarine, et ce sur le monument de la Villa Saint-Jean dédié aux professeurs et élèves tombés durant les deux guerres mondiales (voir 1700 N° 333, mars 2017).

On y découvre le destin de certains Fribourgeois, comme Tadeusz de Skowronski, inhumé près de l'oratoire. Ce ressortissant polonais a étudié à l'Université de Fribourg avant d'embrasser une carrière diplomatique, notamment en tant que ministre de la Pologne au Brésil durant la Seconde Guerre mondiale. A la fin de sa vie, il revient à Fribourg, où il décède. Non loin de là se dresse un monument rappelant les églises orthodoxes. Il a été érigé par la famille Egger pour l'un des siens, Gabriel-Ignace, un ingénieur ayant travaillé à Moscou, où il est mort en 1904.

A. Lauper, C. Kapsopoulos,
Allée du Cimetière 15, 22, 22
A – Le Langage des morts,
Ville de Fribourg : Les fiches,
043 / 2006, Fribourg, Service
des biens culturels du canton
de Fribourg, 2006.

Mémento

CONCERTS

Orchestre des jeunes de Fribourg
œuvres de Beethoven, di 28 octobre, 17h, Aula de l'Université

Florian Favre présente Gerry Lopez
ve 2 novembre, 21h, Café Le Tunnel

Les Marmousets et Les Mirabelles de Nancy
avec la participation des Minuscules, sa 3 novembre, 19h, église Saint-Jean

Jack Quartet
sa 3 novembre, 20h, MAHF

Main gauche virtuose et danses symphoniques
Orchestre symphonique suisse des jeunes, di 4 novembre, 17h, Equilibre

Vêpres d'orgue
E. Baillot, di 4 novembre, 18h30, église des Cordeliers

Square Roots
disco ventura rock, sa 10 novembre, 21h, Café Le Tunnel

La grande parade
conte musical par les Jeunesses musicales, di 11 novembre, 15h, Aula du Collège Saint-Michel

Duo Dlam
musique du monde au marimba, ve 16 novembre, 21h, Café Le Tunnel

Eric Constantin
chanson, sa 17 novembre, 21h, Café Le Tunnel

ÉQUILIBRE
Place Jean-Tinguely 1

Geächtet
Mi., 31. Oktober, 19.30 Uhr

Triple Bill#1
danse, ve 2, sa 3 novembre, 20h

NUITHONIE
Rue du Centre 7 – Villars-sur-Glâne

Le dernier qui s'en va laisse la lumière (allumée)
Cie Fabienne Berger, je 1^{er} novembre, 17h, ve 2, sa 3 novembre, 20h

Prénom: Médée
lecture, poésie, ma 6 novembre, 19h30

KELLERPOCHE

Rue de la Samaritaine 3

Mörderkarussell
25. bis 27. Oktober, 20.15 Uhr

Biedermann und die Brandstifter
Fr., 2., Sa., 3. November, 20 Uhr, So., 4. November, 17 Uhr

Vouga ins Kellerpöche
So., 4. November, 11 Uhr

THÉÂTRE DES OSSES
Place des Osses 1 – Givisiez

D'autres
de et avec T. Bovay-Klameth, du 8 au 18 novembre, je 19h30, ve, sa 20h, di 17h

THÉÂTRE

La véritable histoire de la famille Moinot
par le Collectif d'Abord, sa 27 octobre, 20h30, Théâtre de la Cité

Pop-up cirkus
par le Théâtre de l'Articule, sa 10 novembre, 17h, di 11 novembre 15h, Théâtre de Marionnettes

Ego le cachalot et les p'tits bulots
di 11 novembre, 17h, Centre de quartier du Schoenberg, Théâtre Crapouille

La copine de Ferdinand
du 15 au 17 novembre, 20h30, di 18 novembre, 17h30, Théâtre de la Cité

LE BILBOQUET
Route de la Fonderie 8b

Les Diptiks
humour et clown, ve 2, sa 3 novembre, 20h30

Sœurs semelles
théâtre et musique, ve 16 novembre, 20h30

NOUVEAU MONDE
Esplanade de l'Ancienne-Gare 3

The Doorknobs
me 31 octobre, 21h

Weekend pas de show vs. Please stand up
humour et concert, ve 2, sa 3 novembre

Chocolat Show:
Prends-en de la graine
di 11 novembre, 15h

FRI-SON
Route de la Fonderie 13

Saymen The Man
sa 27 octobre, 21h30

Hubeskyla + Leopardo
sa 3 novembre, 22h

CENTRE LE PHÉNIX
Rue des Alpes 7

Image, mythe et légendes
Luzerner Kammerduo, sa 10 novembre, 19h

Stimmvolk
ma 20 novembre, 19h30

LA SPIRALE
Place du Petit-Saint-Jean 39

Anne-Laure Vieli
sa 27 octobre, 20h30

Nuit du conte
ve 9 novembre, 20h30

Théâtre d'improvisation
sa 10 novembre, 20h30

Les fils du facteur / Oh my deer
sa 17 novembre, 20h

ESPACEFEMMES
Rue Saint-Pierre 10

Café emploi
ma 30 octobre, 9h

Atelier sculpture: terre de femmes, femmes de terre
me 31 octobre, 14 novembre, 14h

Assurances-maladie
lu 5, 12 novembre, 16h30

Shibashi: méditation et mouvement
me 7 novembre, 9h

Atelier «Danse et musique»
pour parents et enfants de 3 à 5 ans, sa 10 novembre, 10h15

Atelier d'échanges pour le portage de bébé
lu 19 novembre, 9h15

Club de lecture: voix de femmes suisses
ma 20 novembre, 18h30

CAS – REPER

www.reper.ch > CAS
CAS Basse-ville: 026 321 55 91
CAS Jura: 026 466 32 08
CAS Schönberg: 026 481 22 95

Accueil libre

– Basse-Ville: me 13h30-17h, ve: selon activité
– Jura: me 14h-18h, je 15h30-18h, ve 15h30-22h (sauf 1^{er} vendredi du mois)
– Schoenberg: me 14h-17h, je 15h30-19h, ve 15h30-19h, puis dès 19h30 dès 13 ans, sa: selon activité

Espace de rencontre, de repos et d'échange
je, 9h-15h, CAS Basse-Ville

J'ai un projet!
activité sur projet à coorganiser, je 1^{er} novembre, CAS Jura

Workshop de danse
6-12 ans, CAS Schoenberg. Inscription aux centres

SLAM
atelier et soirée spectacle, sa 17 novembre, après-midi et soirée, CAS Jura

LE QUADRANT
Route Saint-Nicolas-de-Flue 2

Groupe d'entraide Alzheimer
me 31 octobre, 18h30

Alcool: quoi, combien et comment pour allier plaisir et santé?
info-échange, ma 6 novembre, 16h

Stress et burn-out: comment agir?
je 15 novembre, 17h

CENTRE SAINTE-URSULE
Rue des Alpes 2

Cours de cithare liturgique
ve 2 novembre, 13h sur inscription: www.cithare-romandie.ch

MercerLIVRE
avec M.-D. Minassian: *Moines de Tibhirine, Heureux ceux qui espèrent*, me 14 novembre, 18h

Lecture spirituelle et journal créatif
sa 17 novembre, 9h15. Sur inscription

Se relever d'un deuil
lu 19 novembre, 15h30 ou 19h30

Trois jours pour fêter la Saint-Nicolas

La Saint-Nicolas aura lieu à Fribourg du 30 novembre au 2 décembre. Le week-end débutera le vendredi par une soirée musicale dans l'église du Collège Saint-Michel. Après les traditionnels événements du samedi, la fête se prolongera cette année encore le dimanche avec une journée dédiée aux familles. Une multitude d'animations, toutes gratuites, seront proposées dans le Bourg par la Ville de Fribourg et de nombreux partenaires.

Le programme sera dévoilé à la mi-novembre sur www.st-nicolas.ch – www.st-nikolaus.ch.



Devenez bénévole !

Pour compléter l'équipe, en particulier pour la Journée des familles, les organisateurs recherchent des bénévoles.
Inscription via culture@ville-fr.ch

Werden Sie ehrenamtliche/-r Mitarbeiter/-in !

Um das Team besonders am Familientag zu ergänzen, suchen die Organisatoren freiwillige Helferinnen und Helfer. Einschreibung per E-Mail: culture@ville-fr.ch

CINÉMA

Una questione privata

di 4 novembre, 18h, Rex (cinéplus)

3 jours à Quiberon

lu 5 novembre, 14h15, Rex (cinedolcevità)

Tout mais pas ça !

projection et échange, ve 9 novembre, 20h, Pérolles 38

The other side of everything

di 11 novembre, 11h, Rex (cinébrunch)

China's Van Gogh

di 18 novembre, 18h, Rex (cinéplus)

Les 18 Fugitives

organisé par Aider Beit-Sahour Palestine, ma 20 novembre, 19h15, salle 2029, Université site Miséricorde

EXPOSITIONS

Emmanuelle Chaudet Julien

jusqu'au 3 novembre, Café Le Tunnel

Virginie Rebetez:

Malleus Maleficarum
jusqu'au 3 novembre, BCU

De là jusqu'ici: Le Guignol à roulettes de 1981 à 2018

jusqu'au 11 novembre, Musée des marionnettes

Gaspard Delachaux – Dode Lambert

jusqu'au 17 novembre, Atelier-Galerie J.-J. Hofstetter

Sigurd Rompza:

Un petit pan de mur jaune
jusqu'au 17 novembre, Galerie La Vitrine

October 12 – November 25, 2018

jusqu'au 25 novembre, Fri Art

John Howe: D'un monde à l'autre
jusqu'au 25 novembre, Musée Gutenberg

Espèces introduites ici et ailleurs

jusqu'au 10 février, Musée d'histoire naturelle. Visite guidée afterwork: ve 9 novembre, 17h30

François Burland: Atomik Bazar

jusqu'au 17 février, Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle

Inspiration Nature

jusqu'au 10 mars, Musée d'histoire naturelle. Café-visite: ma 13 novembre, 9h30. Sur inscription

CONFÉRENCES

L'engagement... une définition impossible ?

organisées par l'Association les 4 Vents, ma, 19h30, Kinderstube
– *Alaya ou les promoteurs du bénévolat en entreprise*, 6 novembre
– *Libertés, responsabilités et droits fondamentaux: une grammaire démocratique pour tout engagement*, 13 novembre
– *Couple, famille, enfants: vers une obsolescence programmée?*, 20 novembre

L'Etat social et la reproduction des inégalités sociales

me 7 novembre, 17h45, salle 3117, Université Miséricorde

François Pierre de Reynold et son «écritoire»

me 7 novembre, 18h30, BCU

La vie de nos origines à notre avenir

19h30 (accueil dès 19h), Espace Vie et Santé (rue Louis-Chollet 4)
– *D'où venons-nous? Origines et destinées de l'être humain selon la Bible*, me 7 novembre
– *Les dimensions de la vie ou la santé globale: Secrets de bien-être et de longévité*, je 15 novembre

La Suisse, entre rêves du passé et révolutions numériques

organisée par le Cercle François Gross, ma 13 novembre, 19h, Werkhof

Der blaue Faden. Pariser Dunkelziffern

Lesung von S. Haupt, Do., 15. November, 19 Uhr, KUB

DIVERS

Atelier de bricolage pour enfants – Basteln für Kinder

me 24, 31 octobre, 7 novembre, 14h-16h, Musée d'histoire naturelle. Sur inscription – Mi., 24., 31. Oktober, 7. November, 14-16 Uhr, Naturhistorisches Museum. Auf Anmeldung

Café parents-enfants – Eltern-Kinder-Kaffee – Café avec Education familiale

– me, 9h, espacefemmes
– je, 9h, restaurant COOP créer et jouer, me 7 novembre, 15h, espacefemmes
– livres et jeux, me 14 novembre, 9h, espacefemmes

Ateliers d'expression théâtrale pour les 10-12 ans

je 16h-18h, route des Noisetiers 11. Infos et inscriptions: D. Tschopp, 076 511 14 12, www.etourderie.jimdofree.com

Troc d'habits

organisé par zerowaste, sa 27 octobre, 10h-16h, Au Garage (rue de la Samaritaine 6). Apporter de quoi troquer

La noix dans tous ses éclats

dégustations, microconférences..., sa 27 octobre, 10h-13h, Auditoire de biologie de l'Université, bâtiment PER04 (rue Albert-Gockel 3)

Initiation au tango

gratuit, di 28 octobre,

12h30-13h30, salle polyvalente de l'école de la Vignettaz

La ligne de cœur

avec J.-M. Richard, me 31 octobre, 22h, Café Le Tunnel

La roue de méditation

création et méditation, je 1^{er} novembre, 17h, Cabinet de curiosité (rue de Morat 18b), www.cabinetdecurosite.ch

Bourse aux habits d'enfants et jouets

centre paroissial du Schoenberg
Réception: ve 2, 18h-20h, sa 3, 9h30-11h30. Vente: sa 3 13h-18h, Restitution: sa 3, 20h30-21h

OpenSunday

jeux pour les 6-12 ans, di 4 novembre, dès 13h30, salle de sport de l'école de la Vignettaz

Conseils gratuits sur les primes de caisse-maladie 2019

par des spécialistes de la Fédération suisse des patients, me 7, sa 10 novembre, 9h-13h, Fribourg pour tous (rue du Criblet 13)

Nuit du conte

avec Contemuse, ve 9 novembre, 20h, Café Le Tunnel

Cétacés extraordinaires !

atelier parents-enfants jusqu'à 7 ans, sa 10 novembre, 10h, avec Education familiale, Musée d'histoire naturelle

Traverser un fleuve

jouer avec les mots et les couleurs pour traverser les fleuves de sa vie, ma 13 novembre, 18h, Cabinet de curiosité (rue de Morat 18b)

Les collections d'herbiers au grand jour

sa 17 novembre, 14h-15h30, Musée d'histoire naturelle